

*Hoe Pontbus ginc van sijn knecht ende hi ginck <sup>1</sup> tot Vennes  
als een pellegrim, ende hoe hi vant Gannelet  
ende den coninc van Bourgonjen.*

[40]

Doe ginc hi wech in sinen snoden habite in der stede ende stelde hem in den wech, daer die coninc van Bourgonjen doorliden soude. <sup>2</sup> Ende niet lange en leet, hi en sach des conincx dieners. <sup>3</sup> Ende daerna volgede die coninck van Bourgonjen, sittende op een tellenier, swert van hare, ende quamen tesamen sprekende, hi ende Gannelet, ende die coninc van Bourgonjen hadde zijn hant geleyt op Gannelets scoudere. <sup>4</sup> Ende mettien dat si leden verbi Pontus sprac Pontus ende seide: “Siet hier .IJ. die wel gevoet zijn!”, want si beide grote buiken hadden ende waren vet. <sup>5</sup> “Helpt Godt,” sprac Pontus tot Gannelet, “uwen buyc heeft te mael veel vetter soppen van den hove ghegeten ende veel lecker morsdelen uuter kueken. <sup>6</sup> Ghi sijt wel toegemaect om te wesen een pluymstrijcker van den hove.” <sup>7</sup>

Gannelet dit hoorende, wert root ende <sup>8</sup> toornich. <sup>9</sup> Hi keerde hem omme ende seyde: “Wat bediet, truwant? Moet ick u castijen van uwen woorden?” <sup>10</sup> Met dien hief hi op sijne hant ende wouden <sup>11</sup> slaen. <sup>12</sup>

---

1. Vanden Wouwere 1564: giuck

2. Si s'en part avec son bourdon et se mist au chemin par où devoit venir le roy de Bourgogne.

3. Et ne demoura gueres qu'il vit les somniers et les officiers du roy.

4. Et puis après vit venir le roy sur ung noir pallefroy, et venoient parlant lui et Guanellet ; et le roy lui avoit la main sur l'espaule.

5. Et comment ilz passerent, Ponthus leur dit : «Veez en cy deux bien nourris ! », car tous deux avoient grant ventre et estoient gras et bien nourris.

6. « Sainte Marie », dit-il à Guenelet, qui avoit ung chapperon de royé, « vostre ventre a mengé mainte grasse soupe en court et maint lescherre morsscau de cuisine.

7. Bien estes trenchié à estre ung flateur de court. »

8. Vanden Wouwere 1564: en

9. Guanellet rougist et a deul.

10. Si tourne son cheval et lui dit : « Comme, truant, vous fault-il moy ledengier ? »

11. Vanden Wouwere 1564: woude

12. Si cuide venir le ferir d'un fouet.

*Niclaes vanden Wouwere, Antwerpen 1564*

Ponthus tooch sijn mes ende antwoorde dat hi hem zijn baert root soude maken, waert dat hi een hant aen hem sloege. <sup>1</sup>

Die coninc seide tot Gannelet: “A Gannelet, laet den trauwant gaen, want ghi en moechter gheen eere aen slaen.” <sup>2</sup>

Daermede leden si verbi Pontus. <sup>3</sup> Ende hi, diese niet lief en hadde, geckede met hem ende maecte den gheck. <sup>4</sup> Hi volghede hemlieden ende ghinck te hove. <sup>5</sup> Ende als hi sach dat sy in ghinghen, stelde hy hemselves in den hoop ende gedranghe ende quam binnen. <sup>6</sup>

Binnen wesende, woude die portier hem uut steken. <sup>7</sup> Maer Ponthus stack hem dat hi ghinck sitten, ende ginck voort in, ende seyde dat hi ware een van den dertien armen dye ghecoren waren. <sup>8</sup> “Ganck, ganck!”, sprack die portier, “ghi sijt een sterc trauwant, ende die luyerdije steect u! Ganck, dat u God schende!” <sup>9</sup>

Ghy sult weten dattet costume was by den grooten heeren dat men in bruylofte <sup>10</sup> plach te nemen dertien arme menschen, die men stelde voor dye bruyts tafele ten eten in dye eere Gods ende Sijnre twelf apostelen, ende nae den eten gaf die bruyt elc een van dien eens drincken om Gods wille uut eenen gulden cop. <sup>11</sup>

---

1. Et Ponthus tourne son bourdon et dit qu'il lui fera sa barbe s'il lui touche.

2. Et le roy dit à Guenelet : « Laissez ce truant. L'en n'avroit ja honneur de lui habiter. »

3. Si passerent oultre.

4. Et Ponthus, qui point ne les amoit, faisoit le fol et se moquoit d'eulx.

5. Si ala aprez et vint à la court.

6. Et comme il vit que l'en entroit leans, il se mist à la flote

7. et le portier le cuida refuser et le print aux espaulles et le cuida mectre hors.

8. Ponthus le bouta et le feist cheoir et passa et lui dit qu'il estoit ung des .XIIJ. povres.

9. « Va ! », dit le portier, tant tu es fort pautonnier. Meschence aussi te viengne ! »

10. Vanden Wouwere 1564: bruylofce

11. Or estoit-il de costume en icelui temps que, aux neupces de grans seigneurs, l'en mectoit .XIIJ. povres à mengier devant la table de la mariee à l'onneur de Dieu et de Ses apostres, et après mengier la mariee leur donnoit à chascun à boire en une coupe pour Dieu.

*Ponthus ende Sidonie*

Alsoo quam Pontus sitten voor een van den dertien armen. <sup>1</sup> Ende daer was te male schoone ende goede ordinancie <sup>2</sup> in dye feeste ende spise van alrehande ende verscheyden manieren. <sup>3</sup>

---

1. Si se alla soir Ponthus pour l'un des povres.

2. Vanden Wouwere 1564: ordinaucie

3. Mout furent grans les neupces et mout y out de divers mengiers.